Nom :…………………….prénom:………………………….. groupe :………

**Module** : initiation à la traduction

**Corrigé type du rattrapage S3**

**التمرين الأول والثاني 10 ن**

**الأول 7 ن**

**1-Thème/ version : traduire de la langue maternelle vers la langue étrangère/ traduire de la langue étrangère vers la langue maternelle 2ن**

**2-Traduction littérale/ calque : littérale s’applique sur la phrase / le calque sur une expression 2ن**

**3-La trahison/ la fidélité : changer les idées de l’auteur/ garder les idées de l’auteur.1ن**

**4-Langue source/ Langue cible : la langue de laquelle on traduit, la langue à laquelle on traduit 2ن**

**الثاني 3 ن**

**Les types selon l’agent**

**Traduction humaine r réalisée par un traducteur humain. 1ن**

**Traduction automatique réalisée par une machine (sites programme) 1ن**

**ATO : traduction automatique avec intervention humaine 1ن**

**الثالث (10ن) (1ن كل جملة)**

Le malade a été guéri par le médecin. عالج الطبيب المريض

-les élèves seront examinés cette semaine par le jury.

ستمتحن اللجنة التلاميذ هذا الأسبوع.

-le riche donne une aumône au pauvreيعطي الغني صدقة للفقير.

-ce chien a-t-il- mordu le pauvre qui passait ?

هل عض هذا الكلب المسكين الذي كان مارا؟

-je connais cet orphelin et je m’y intéresse.

أعرف هذا اليتيم ويهمني أمره.

-c’est à toi que je m’adresse, écoute moi bien.

أنت الذي أتحدث إليه، استمع إلي جيدا. (أنصت جيدا)

-la ville où nous habitons est très peuplée تعج المدينة حيث نقطن بالسكان.

 . (المدينة التي نعيش فيها مكتظة بالسكان

تعج المدينة التي نقطن فيها بالسكان)

-Il hocha la tête. هز رأسه منكرا

(كل خط نحوي، تركيبي، صرفي....-0 ,25

البحر هادئ la plage est douce

La mer est douce

السماء غائمة

Le ciel est nuageux